

Exo

Chapter 5

Turkish Interlinear

Reference: Turkish Easy-to-Read Version (HADI)

וַיְהוּה	אָמַר	כֹּה-	פִּרְעֹה	אֶל-	וַיֹּאמְרוּ	וְאַהֲרֹן	מֹשֶׁה	בָּאוּ	וְאַחַר	1
YHVH	dedi	böyle-	Firavun'a	-e	ve-dediler	ve-Aharon	Moşe	geldiler	Ve-sonra	
H3068	H0559	H3541	H6547	H0413	H0559	H0175	H4872	H0935		
	בְּמִדְבָּר:	לִי	וַיְחַגּוּ	עַמִּי	אֶת-	שְׁלַח	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי		
	çölde	bana	ve-bayram-yapsınlar	halkımı	-	gönder	Yisrael'in	Elohim'i		
			H2287			H0853	H7971	H3478	H0430	

Sonra Musayla Harun firavuna gidip şöyle dediler: ‹‹İsrailin Tanrısı RAB diyor ki, ‹Halkımı bırak gitsin, çöilde bana bayram yapsın.› ››

יִשְׂרָאֵל	אֶת-	לְשַׁלַּח	בְּקִלּוֹ	אֲשָׁמַע	אֲשֶׁר	יְהוּה	מִי	פִּרְעֹה	וַיֹּאמֶר	2
Yisrael'i	-	göndermek-için	sesini	dinleyeyim	ki	YHVH	kim	Firavun	Ve-dedi	
H3478	H0853	H7971		H8085		H3068	H4310	H6547	H0559	
	אֲשַׁלַּח:	לֹא	יִשְׂרָאֵל	אֶת-	וְגַם	יְהוּה	אֶת-	יֹדְעֵתִי	לֹא	
	göndereceğim	değil	Yisrael'i	-	ve-ayrıca	YHVH'yu	-	biliyorum	değil	
	H7971	H3808	H3478	H0853	H1571	H3068	H0853	H3045	H3808	

Firavun, ‹‹RAB kim oluyor ki, Onun sözünü dinleyip İsrail halkını salıvereyim?›› dedi. ‹‹RABbi tanımıyorum. İsraililerin gitmesine izin vermeyeceğim.››

וַיֹּאמְרוּ	אֱלֹהֵי	הָעִבְרִים	נִקְרָא	עָלֵינוּ	נִלְבָּה	נָא	דְרָדָךְ	שְׁלֹשַׁת	יָמִים	3
Ve-dediler	Elohim'i	İbranilerin	karşılaştı	bize	gidelim	lütfen	yolculuk	üç	gün	
H0559	H0430	H5680	H7122		H3212	H4994	H1870	H7969	H3117	
בְּמִדְבָּר	וְנִזְבַּחַהּ	לַיהוּה	אֱלֹהֵינוּ	פֶּן-	יִפְנְעֵנוּ	בְּדָבָר	אוּ	בְּחֶרֶב:		
çöle	ve-kurban-keselim	YHVH'ya	Elohimiz'e	belki-	vurur-bizi	veba-ile	veya	kılıç-ile		
	H2076	H3068	H0430	H6435	H6293	H1698		H2719		

Musayla Harun, ‹‹branilerin Tanrısı bizimle görütştü›› diye yanıtladılar, ‹‹zin ver, Tanrımız RABbe kurban kesmek için çöilde üç gün yol alalım. Yoksa bizi salgın hastalık ya da kılıçla cezalandırabilir.››

וַיֹּאמֶר	אֲלֵהֶם	מֶלֶךְ	מִצְרַיִם	לָמָּה	מֹשֶׁה	וְאַהֲרֹן	תִּפְרָעוּ	אֶת-	הָעָם	4
Ve-dedi	onlara	kralı	Mısır'ın	neden	Moşe	ve-Aharon	alıkoyuyorsunuz	-	halkı	
H0559	H0413	H4428	H4714	H4100	H4872	H0175		H0853		
	מִמַּעֲשָׂיו	לָכוּ	לְסִבְלֹתֵיכֶם:							
	işlerinden	gidin	yüklerinize							
	H4639	H3212	H5450							

Mısır Firavunu, ‹‹Ey Musa ve Harun, niçin halkı işinden alıkoyuyorsunuz? Siz de işinizin başna dönün›› dedi,

5 וַיֹּאמֶר פִּרְעֹה הֲיֶזְכֶּרֶתְךָ עַתָּה עַם רַבִּים הָיָה פִּרְעֹה וְהִשְׁבַּתְתָּם אֹתָם
onları ve-durduruyorsunuz ülkenin halkı şimdi çok işte- Firavun Ve-dedi
[H0853](#) [H0776](#) [H6258](#) [H2005](#) [H6547](#) [H0559](#)

מִסְבָּלָתָם:
yüklerinden
[H5450](#)

‹‹Bakın, halkınız Mısırlılardan daha kalabalık, oysa siz onların işini engellemeye çalışıyorsunuz.››

6 וַיִּצְוֶה פִּרְעֹה בְּיָמָיו אֶת-הַהֹוֹתָּהּ בְּיָמָיו בְּיָמָיו בְּיָמָיו בְּיָמָיו
gözetmenlerine ve- halkta angaryacılar - o günde Firavun Ve-emretti
[H7860](#) [H0853](#) [H5065](#) [H0853](#) [H1931](#) [H3117](#) [H6547](#) [H6680](#)

לְאֹמְרָא:
diyerek
[H0559](#)

Firavun o gün angaryacılara ve halkın başındaki görevlilere buyruk verdi:

7 לֹא תֹאסֹפּוּן לָתֶתְּךָ לְהַלְבִּיטִים לַלֵּבָן לְעַם הַלְבָּנִים כְּתָמוּל
devam-edeceksiniz vermek-için halka saman veremeyeceksiniz. Gitsinler, kendi samanlarını kendileri toplasınlar.
[H3808](#) [H3254](#) [H5414](#) [H8401](#) [H8401](#) [H3843](#) [H8543](#) [H8543](#)

שְׁלֶשֶׁם הֵם וַיִּלְכְּוּ וְקִשְׁשׁוּ לָהֶם לְתָבֹן:
evvelki-gün onlar gitsinler ve-toplasalar kendilerine saman
[H8032](#) [H1992](#) [H3212](#) [H8401](#)

‹‹Kerpiç yapmak için artık halka saman vermeyeceksiniz. Gitsinler, kendi samanlarını kendileri toplasınlar.

8 וְאֵת-מִתְכַנֶּתֶת הַלְבָּנִים אֲשֶׁר הֵם עֹשִׂים תָּמוּל שְׁלֶשֶׁם תְּשִׁימוּ עָלֵיהֶם
Ve-tuğlaların sayısını azaltacaksınız ki onlar yapan dün evvelki-gün üzerlerine koyacaksınız
[H0853](#) [H4971](#) [H3843](#) [H1992](#) [H8543](#) [H8032](#)

לֹא תִגְרַעוּ מִמֶּנּוּ כִּי-נִרְפִים הֵם עַל-כֵּן הֵם זָעִקִים לְאֹמְרָא
değil ondan çünkü- onlar tembel çünkü- onlar haykırın diyerek
[H3808](#) [H1639](#) [H7503](#) [H1992](#) [H6817](#) [H0559](#)

גִּדְלִים נִזְבַּחַתָּה לְאֵלֵהֵינוּ:
gidelim kurban-keselim Elohimiz'e
[H3212](#) [H2076](#) [H0430](#)

Önceki gibi aynı sayıda kerpiç yapmalarını isteyin, kerpiç sayısını azaltmayın. Çünkü tembel insanlardır; bu yüzden, ‹Gidelim, Tanrımıza kurban keselim› diye bağrışıyolar.

9 תְּכַבֵּד הָעֶבְרָה עַל-הָאֲנָשִׁים וַיַּעֲשׂוּ-בָהּ וַיֹּאֲלֶהָ וַיִּשְׁעוּ
Ağrıl原因 üzerine- adamların ve-yapsınlar- onu ve-değil- kulak-versinler
[H3513](#) [H5656](#) [H0376](#) [H0408](#) [H8159](#)

בְּדַבְרֵי-שֹׁקֵר:
sözlerine- yalancılık
[H1697](#) [H8267](#)

İşlerini ağırlaştırın ki, meşgul olsunlar, yalan sözlere kulak asmasınlar.››

כֹּה	לְאמֹר	הָעָם	אֶל-	וַיֹּאמְרוּ	וְשֹׁטְרֵי	הָעָם	נְשֵׂי	וַיִּצְאוּ	10
böyle	diyerek	halka	-e	ve-dediler	ve-gözetmenleri	halkın	angaryacıları	Ve-çıktılar	
H3541	H0559		H0413	H0559	H7860		H5065	H3318	

תָּבֹן:	לָכֶם	נָתַן	אֵינִי	פִּרְעֹה	אָמַר
saman	size	veren	değilim	Firavun	dedi
H8401		H5414	H0369	H6547	H0559

Angaryacılarla g#246;revliler gidip #304;sraillilere #351;#246;yle dediler: #8249;#8249;Firavun diyor ki, #8249;Art#305;k size saman vermeyece#287;im.

נִגְרַע	אֵין	כִּי	תִּמְצְאוּ	מֵאַשֶׁר	תָּבֹן	לָכֶם	קָחוּ	לָכוּ	אַתֶּם	11
azaltılmış	yok	çünkü	bulursanız	nerede	saman	kendinize	alın	gidin	Siz	
H1639	H0369		H4672		H8401		H3947	H3212		

מַעֲבַדְתְּכֶם	דָּבָר:
işinizden	şey
H5656	H1697

Gidin, nerede bulursan#305;z oradan kendinize saman al#305;n. Ancak i#351;iniz hi#231; hafifletilmeyecek.#8250;#8250;#8250;

לְתָבֹן:	קִשׁ	לְקַשֵּׁשׁ	מִצְרַיִם	אֶרֶץ	בְּכֹל-	הָעָם	וַיִּפֹּץ	12
saman-için	anız	toplamak-için	Mısır'ın	ülkesine	bütün-	halk	Ve-dağıldı	
H8401	H7179		H4714	H0776	H3605			

B#246;ylece halk saman yerine an#305;z toplamak #252;zere b#252;t#252;n M#305;s#305;ra da#287;#305;ld#305;.

כְּאִשֶׁר	בְּיוֹמוֹ	יוֹם	דְּבַר-	מַעֲשֵׂיכֶם	כִּלּוֹ	לְאמֹר	אֹצִים	וְהַנְּשִׂים	13
gibi	gününde	günün	işi-	işlerinizi	bitirin	diyerek	zorlayan	Ve-angaryacılar	
	H3117	H3117	H1697	H4639	H3615	H0559	H0213	H5065	

בְּהֵיטֹת	הַתָּבֹן:
olduğunda	samanın
H1961	H8401

Angaryacılar, #8249;#8249;Saman verildi#287;i g#252;nlerdeki gibi g#252;ndelik g#246;revlerinizi eksiksiz yerine getirin#8250;#8250; diyerek onlara bask#305; yap#305;yordu.

נְשֵׂי	עֲלֵהֶם	שָׂמוּ	אֲשֶׁר-	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	שֹׁטְרֵי	וַיָּבֹאוּ	14
angaryacıları	üzerlerine	koydular	ki-	Yisrael'in	oğullarının	gözetmenleri	Ve-dövüldüler	
H5065				H3478		H7860	H5221	

שְׁלֹשׁ	כְּתִמּוֹל	לְלַבֵּן	חֻקְכֶם	כִּלִּיתֶם	לֹא	מֵדוּעַ	לְאמֹר	פִּרְעֹה
evvelki-gün	dün-gibi	yapmak-için	görevinizi	bitirdiniz	değil	neden	diyerek	Firavun'un
H8032	H8543		H2706	H3615	H3808	H4069	H0559	H6547

הַיּוֹם:	גַּם-	תִּמּוֹל	גַּם-
bugün	da-	dün	da-
H3117	H1571	H8543	H1571

Firavunun angaryacılar#305;n#305;n atad#305;#287;#305; #304;srailli g#246;revliler, #8249;#8249;Ni#231;in d#252;n ve bug#252;n daha #246;ncki gibi gereken say#305;da kerpi#231; yapt#305;rmad#305;n#305;z#8250;#8250; diyerek d#246;v#252;ld#252;ler.

לְאמֹר	פִּרְעֹה	אֶל-	וַיִּצְעֲקוּ	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	שֹׁטְרֵי	וַיָּבֹאוּ	15
diyerek	Firavun'a	-e	ve-feryat-ettiler	Yisrael'in	oğullarının	gözetmenleri	Ve-geldiler	
H0559	H6547	H0413	H6817	H3478		H7860	H0935	

לְעֲבָדָיךָ:	כֹּה	תַּעֲשֵׂה	לְמָה
kullarına	böyle	yapıyorsun	neden
H5650	H3541		H4100

Bunun üzerine İsrailli görevliler firavunun yanına varıp yakındılar; ‹‹Neden kullarına böyle davranıyorsun?

מְכִים עֲבָדָיךָ וְהִנֵּה עָשׂוּ לָנוּ אֹמְרִים וּלְבָנִים לְעַבְדֶיךָ נָתַן אֵין תָּבוֹן 16
dövülen kulların ve-işte yapın bize diyorlar ve-tuğlaları kullarına verilen yok Saman
[H5221](#) [H5650](#) [H2009](#) [H0559](#) [H3843](#) [H5650](#) [H5414](#) [H0369](#) [H8401](#)

וְחֹטְאֵת עַמֶּיךָ:
ve-günahı halkının
[H2398](#)

Neden bize saman verilmediği halde, ‹Kerpiç yapın!› deniyor? İşte kulların dövüleüyor, oysa suçlu senin kendi halkındır.››

וַיֹּאמֶר נְרָפִים אַתֶּם נְרָפִים עַל- כֵּן אַתֶּם אֹמְרִים גִּלְכָה נִזְבַּחְתָּה 17
Ve-dedi tembel siz tembel üzerine- bu siz diyen gidelim kurban-keselim
[H0559](#) [H7503](#) [H7503](#) [H0559](#) [H3212](#) [H2076](#)

לְיַהוָה:
YHVH'ya
[H3068](#)

Firavun, ‹‹Tembelsiniz siz, tembel!›› diye karşılık verdi, ‹‹Bu yüzden ‹Gidip RABbe kurban keselim› diyorsunuz.

וְעַתָּה לָבוֹ עֲבָדֶיךָ וְתָבוֹן לֹא- יִנְתֵּן לָכֶם וְתָבוֹן לְבָנִים תֵּתֶנּוּ:
Ve-şimdi gidin çalışın ve-saman değil- verilecek size ve-sayısını tuğlaların vereceksiniz
[H6258](#) [H3212](#) [H5647](#) [H8401](#) [H3808](#) [H5414](#) [H8506](#) [H3843](#) [H5414](#)

Haydi, işinizin başına dönün. Size saman verilmeyecek; yine de aynı sayıda kerpiç üreteceksiniz.››

וַיֵּרְאוּ שְׂטָרֵי בְנֵי- יִשְׂרָאֵל אֹתָם בָּרַע לְאֹמֶר לֹא- 19
Ve-gördüler gözetmenleri oğullarının- Yisrael'in kendilerini kötülükle diyerek değil-
[H7200](#) [H7860](#) [H3478](#) [H0853](#) [H0559](#) [H3808](#)

תִּנְרְעוּ מִלְּבָנֵיכֶם דְּבַר- יוֹם בְּיוֹמוֹ:
azaltacaksınız tuğlalarınızdan işi- günün gününde
[H1639](#) [H3843](#) [H1697](#) [H3117](#) [H3117](#)

Kendilerine, ‹‹Her gün üretmeniz gereken kerpiç sayısını azaltmayacaksınızız›› dendiğinde İsrailli görevliler zor durumda olduklarını anladılar.

וַיִּפְגְּעוּ אֶת- מֹשֶׁה וְאֶת- אַהֲרֹן נֹצְצִים לְקִרְאָתָם בְּצֵאתָם 20
Ve-karşılaştılar - Moşe ve- Aharon'la duran karşılamak-için-onları çıktıklarında
[H6293](#) [H0853](#) [H4872](#) [H0853](#) [H0175](#) [H5324](#) [H7125](#) [H3318](#)

מֵאֵת פִּרְעֹה:
yanından Firavun'un
[H0854](#) [H6547](#)

Firavunun yanından ayrılınca, kendilerini bekleyen Musayla Haruna çıkıtılar.

וַיֹּאמְרוּ אֱלֹהִים יְרֵא יְהוָה עֲלֵיכֶם וַיִּשְׁפֹּט אֶת הַבְּאֲשָׁתִים אֲשֶׁר
 - pis-yaptınız ki ve-yargılasın üzerinize YHVH görsün onlara Ve-dediler
[H0853](#) [H0887](#) [H8199](#) [H3068](#) [H7200](#) [H0413](#) [H0559](#)

וַיִּחַנוּ בְּעֵינֵי פַרְעֹה וּבְעֵינֵי עַבְדָּיו לְתֹתֶךָ חָרַב בְּיָדָם
 ellerine kılıcı vermek-için- kullarının ve-gözlerinde Firavun'un gözlerinde kokumuz
[H3027](#) [H2719](#) [H5414](#) [H5650](#) [H6547](#) [H7381](#)

לְהַרְגֵנִי :
 öldürmek-için-bizi
[H2026](#)

‹‹RAB yaptığınızı görsün, cezanızı versin!
 ›› dediler, ‹‹Bizi firavunla görevlilerinin gözünde rezil ettiniz. Bizi
 öldürmeleri için ellerine bir kılıç verdiniz.››

וַיִּשָּׁב מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי לָמָּה נִדְּוָה בְּעֵינֵי פַרְעֹה וּבְעֵינֵי עַבְדָּיו לְתֹתֶךָ חָרַב לְעַם הַזֶּה
 bu halka kötülük-yaptın neden efendim ve-dedi YHVH'ya -e Moşe Ve-döndü
[H2088](#) [H4100](#) [H0136](#) [H0559](#) [H3068](#) [H0413](#) [H4872](#) [H7725](#)

שְׁלַחְתָּנִי :
 gönderdin-beni bu neden
[H7971](#) [H2088](#) [H4100](#)

Musa RABbe döndü ve, ‹‹Ya Rab, niçin bu halka kötü
 davrandın?›› dedi, ‹‹Beni bunun için mi gönderdin?

וַיִּמְאַז וַיִּמְאַז בְּאֵתִי אֶל-פַּרְעֹה לְדַבֵּר בְּשֵׁמִי לְעַם הַזֶּה
 bu halka kötülük-yaptı isminle konuşmak-için Firavun'a -e geldim Ve-beri
[H2088](#) [H8034](#) [H1696](#) [H6547](#) [H0413](#) [H0935](#)

וְהִצַּלְתָּ לֹא-הִצַּלְתָּ אֶת-עַמּוֹתָי :
 kurtardın değil- ve-kurtarmak halkını -
[H0853](#) [H5337](#) [H3808](#) [H5337](#)

Senin adına firavunla konuşmaya gittim gideli firavun bu halka kötü davranıyor.
 Sen de kendi halkını kurtarmak için hiçbir şey yapmadın.››